



# *Historia de una momia*

*Teófilo Gautier*



*Redacción: M<sup>a</sup> Esther Tubía Pérez, Oficial de biblioteca*

### ***Historia de una momia escrita por Teófilo Gautier***

Reconocido por su destacada presencia en el romanticismo francés y por ser uno de los precursores del parnasianismo y el simbolismo en la literatura modernista, Theophile Gautier nos traslada al Antiguo Egipto a través de la obra “La novela de la momia”, conocida también como “Historia de una momia”, una de las primeras novelas del siglo XIX inspiradas en una de las más fascinantes y misteriosas civilizaciones de la Antigüedad.

Pierre Jules Théophile Gautier (Tarbes, 1812-Neuilly-sur-Seine, 1872) poeta, dramaturgo, novelista, periodista, crítico literario y fotógrafo francés, fue modelado en la estética romántica, de la que se nutrió en su juventud, siendo considerado precursor del «arte por el arte» y cuya obra sirvió a la extensión de otros movimientos desarrollados por autores europeos contemporáneos. Un ejemplo de estas corrientes surgidas es el parnasianismo, movimiento literario posromántico de la segunda mitad del siglo XIX que surgirá hacia 1850 y se fortalecerá entre 1866 y 1876 como reacción contra el Romanticismo de Víctor Hugo, el subjetivismo y el Realismo literario. Los fundadores de este movimiento serán Théophile Gautier y Leconte de Lisle (1818-1894). La influencia romántica en el movimiento esteticista de Gautier se extenderá a Inglaterra defendiendo la idea del arte por el arte.



Nacido en la población de Tarbes, se traslada a París en su infancia. Toda su vida estará vinculada al mundo del arte, y aunque su primera inclinación artística sería hacia la pintura, finalmente su vocación literaria lo guiaría hacia la poesía, cultivando asimismo otros géneros. En su juventud establecerá amistad con otras figuras destacadas del mundo de las letras como Honore de Balzac quien le dará trabajo en la Chronique de Paris, Víctor Hugo o Gérard de Nerval. Comienza a publicar en 1826 sus poesías en el periódico La Presse, entre otros, reflejando en sus escritos su devoción por el romanticismo. Cuatro años después, sus poemas aparecerían reunidos en el volumen *Primeras poesías*.

Alrededor de 1830 adoptaría las ideas revolucionarias vigentes en Francia y su vida se tornará bohemia, llegando a pertenecer a diversos grupos y ámbitos sociales y culturales del París de este momento, siendo partícipe en grupos como el extravagante conformado por artistas de Le Petit Cénacle, o el excéntrico Club del Hachís ( Club des Hashischins), junto al poeta Charles Baudelaire o el Dr. Jacques Joseph Moreau, así como muchos otros literatos e intelectuales de su época. De dicho club en el que se experimentaría con drogas, principalmente Hachís, se

encargará él mismo de narrar en un artículo los experimentos que se llevaban a cabo, publicado en *Revue des Deux Mondes*.

Sus primeros poemas escritos en la década de 1830, seguirían siendo fieles a los principios del romanticismo, pero en 1832 se alejará de estas doctrinas para acoger la idea de El arte por el arte, revelada en las obras *Albertus*, y *Esmaltes y camafeos*, su obra maestra. En 1832 publicará sus primeros cuentos de inclinación fantástica: *La Cafetière* (1831), inspiración a los poetas parnasianos y *Onofre Gizon* (1832). Como novelista se le conocerá principalmente por su *Mademoiselle de Maupin*, aunque será también autor de magníficas narraciones cortas de carácter exótico, entre las cuales cabe destacar *La muerta enamorada* y *El capitán Fracasa*.

Unos años después, el ánimo del escritor bohemio se serenaría y se ocupa de la danza como libretista y crítico. Así vería la luz el ballet *Giselle* (1841), protagonizado por uno de los amores de su vida, la bailarina Carlotta Grisi. Anecdóticamente, como no se vería correspondido por el amor de ésta, contraería matrimonio con su hermana, la cantante Ernestina.

En 1838, publica la colección de poemas macabros reunidos bajo el nombre de "*La comedia de la muerte*". A partir de ese momento su estética romántica comienza a diferenciarse del resto de los poetas y escritores al introducir como elemento conductor de su narrativa el exotismo y la fantasía. Gautier escribe novelas cortas y relatos ambientados en tiempos y lugares exóticos, particularmente el Oriente y la Antigüedad como refleja precisamente *Historia de una momia* (1858). Según iba avanzando el siglo XIX, se van popularizando estos temas y el exotismo arqueológico evidencia la creación literaria de historias marcadas por lo extravagante, lo curioso y excéntrico, enfocadas cada vez más hacia una narrativa de discurso caracterizado por la erudición y la exactitud. De ahí, que para conciliar literatura y ciencia se acude a la arqueología sirviéndose de sus fuentes y así cuidar los detalles de lo relatado. La influencia parnasiana y el naturalismo enseña a los autores a que deben basarse en la investigación formal para ser lo más exactos posibles en sus descripciones como finalidad estética. Gautier fue en este sentido un modelo para otros autores de narrativas históricas fundamentadas en el exotismo. Como él mismo afirmará: *Hay dos tipos de exotismo, el primero da el gusto por el desplazamiento en el espacio, la atracción por América, por las mujeres amarillas o verdes. Pero hay un placer más refinado, una corrupción más suprema, es el exotismo a través del tiempo.*

Sumido en la producción literaria tras la Revolución de 1848, escribiría más de cien artículos en nueve meses. Su prestigio fue confirmado al ser nombrado director de la *Revue de Paris* entre 1851 y 1856. Durante este tiempo llegó a ser periodista del *Le Moniteur universel* y tuvo gran influencia en la revista *L'Artiste*. Sería recordado no solamente por la ingente cantidad de artículos escritos, sino también por su calidad, definiéndolo Charles-Augustin Sainte-Beuve, el crítico literario más influyente por ese entonces, como el mejor columnista de periódicos.

Además de sus poesías, artículos, novelas históricas y ensayos, lo fantástico continuó siendo parte fundamental de su producción, en obras como *Le pied de momie* (1840), *Arria Marcella* (1852), *Avatar* (1856), *Jettatura* (1856) y *Spirite*, su última gran obra de ficción. El momento en que alcanza un estilo propio y nuevo es en 1852 cuando publica el poemario "*Esmaltes y camafeos*", obra cumbre de su filosofía literaria "el arte por el arte". Su estética de "el arte por el arte" se traducirá en buscar la primacía del arte por encima de todas las cosas, encontrar en la poesía un valor en sí misma y no como inspiración de virtudes sociales. Cultivó, por último, el ensayo de crítica literaria en *Historia del Romanticismo* (1874), y el de arte en *Las bellas artes en Europa* (1855).

En 1865, sería admitido en el prestigioso salón de la princesa Matilde Bonaparte, sobrina de Napoleón, de quien será bibliotecario, conociendo en profundidad los fondos que pertenecen a esta familia. En París el salón de la princesa Matilde se transformaría en el principal punto de encuentro social, artístico y literario en el momento en que su primo y exprometido Luis Napoleón accede a la presidencia francesa. Matilde recibe y acoge en su salón a artistas de toda tendencia política y corriente entre los que se encuentran Paul Bourget, los hermanos Edmond y Jules de Goncourt, Gustave Flaubert, el literario Charles Augustin Sainte-Beuve, amigo de Víctor Hugo, el dramaturgo y novelista ruso Iván Turguéniev, Marcel Proust que retratará el ambiente de este salón en "El tiempo recobrado", y por supuesto, Théophile Gautier, incondicional de la princesa y de los pocos a los que ésta considera amigos. Es frecuentemente invitado a disfrutar de veladas en sus diversas residencias, a asistir a lecturas poéticas en algunos de sus salones e incluso a pasar periodos estivales junto a su familia. Se convertiría en el bibliotecario de una magnífica colección, conformada por valiosos incunables, ricas ediciones de los siglos XVI, XVII y XVIII e innumerables libros del XIX, muchos de ellos primeras ediciones firmadas y dedicadas por los grandes autores del panteón de la literatura francesa. Además de ello se convertirá en maestro involuntario de poetas románticos y guía artístico del joven Giuseppe Primoli, el fundador de la rama italiana de los Bonaparte. Viviría los últimos años de su vida a la sombra de Matilde Bonaparte con un sueldo de seis mil francos al año desde octubre de 1868.

A lo largo de su vida Gautier también hizo viajes por varios países, entre ellos, España, Italia, Turquía, Egipto y Argelia, que luego se verían reflejados en títulos como *Constantinopla*, *Viaje a España*, *Tesoros del Arte de Rusia o Viaje a Rusia*. Su estancia en España, en 1840, al final de la Primera Guerra Carlista tendría como objetivo cubrir la contienda como periodista, trabajo que consideró humillante. Escribió así varios relatos de viajes.

Theophile Gautier moriría el 23 de octubre de 1872 y está enterrado en el cementerio de Montmartre, París.

Las traducciones de Gautier en España comenzaron a publicarse a partir del último tercio del siglo XIX, aumentando durante el siglo XX, afectando más a determinadas obras, y dejando en la sombra tanto los volúmenes poéticos como parte de la obra narrativa. Las primeras obras que se traducen son dos ballets, *Gisela o Las Willis* publicado en 1843 en Madrid, y en 1847 y 1849 en Barcelona; y *La Peri* publicado en 1844 en Madrid. Más tarde aparecerían otras obras traducidas como relatos fantásticos, entre los cuales el que ha sido traducido y editado mayor número de veces es *La muerta enamorada*, cuya primera traducción, junto con Fortunio, apareció en 1884. Dos obras de tema español han sido objeto de ediciones y traducciones: *Militona* (1847), vertida como *Los amores de un torero* (1875) o por *La maja y el torero* (1921, 1932, 1975) o *Corazón de torero* (1917), y el famoso *Viaje a España* tardíamente traducido en 1907 (Valencia, Sempere) por Roberto Robert. Del resto de los escritos de viajes de Gautier sólo se ha traducido *Constantinopla* por Miquel Giménez (B., Abraxas, 2002). En época más reciente se han publicado obras poco traducidas en castellano, en particular relatos de viajes y el de Historia de una momia cuya primera traducción está fechada en 1868 realizada por Carlos Abarán.

## HISTORIA DE UNA MOMIA

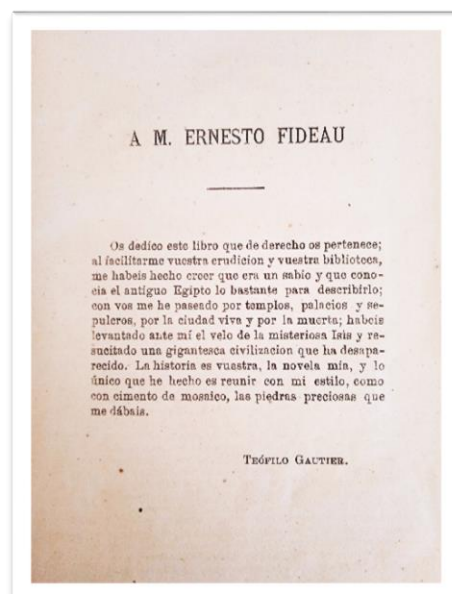
Esta evocadora narración nos invita a ser sumergirnos en un relato de amor y misterio, combinando una auténtica descripción del Egipto faraónico con la recreación imaginaria de los acontecimientos que precedieron a la huida del pueblo judío hacia la tierra prometida.

Se edita en 1858 como parte de la corriente marcada por el entusiasmo y pasión por la egiptología que se desarrolló en este siglo; una ciencia que despertó la pasión por el país de los faraones desde Napoleón y desde que Champollion, considerado como padre de la egiptología, descifrara la escritura jeroglífica gracias a la descripción de la piedra Rosette y los hieroglifos. A medida que avanzaba el siglo XIX, se popularizaron los temas relacionados con las culturas de la Antigüedad. El exotismo arqueológico justificaba las audacias imaginativas, el deseo de extravagancia, de lo raro y pintoresco. Por otra, cumplía con ciertos requisitos de exactitud y erudición. La obra sería escrita basándose en fuentes documentales que llegaban a manos del autor, el cual viajaría a Egipto solamente en 1869.

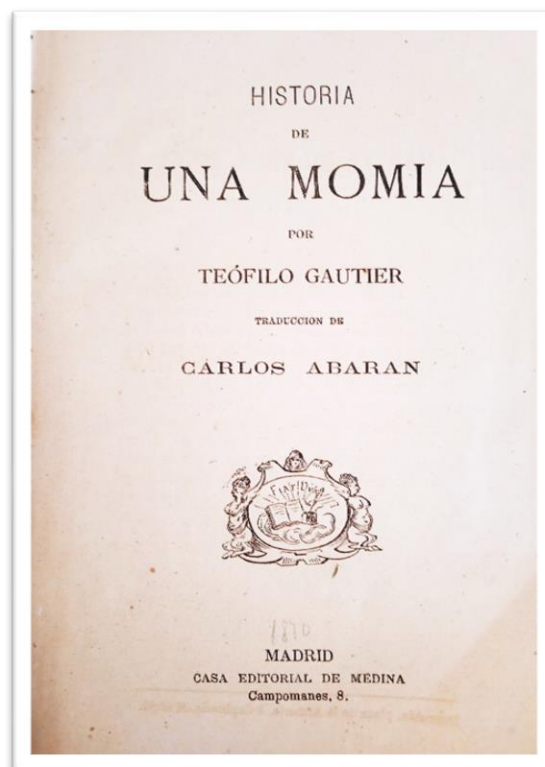
Un prólogo de 59 páginas nos sitúa en el relato situado en tiempo y espacio del antiguo Egipto en el que un inglés millonario, asesorado por un egiptólogo alemán, el dr. Rumphius, busca antigüedades de valor para donarlos al British Museum. Para ello se dirigen al Valle de Biban-el-Molouk, más conocido como Valle de los Reyes, donde se encontrarán con un griego traficante quien a cambio de una suma de dinero les promete una tumba inviolada. No encontrarán la tumba de un rey sino de una reina. La momia de la reina corresponde a Tahoser, hija de un sacerdote, la cual lleva un papiro que el dr. Rumphius transcribirá como una especie de autobiografía de esta noble egipcia que vivió en la época de Ramsés II y donde cuenta sus amores con un joven hebreo y los acontecimientos históricos que los envuelven. El autor hace una recreación histórica-artística del Antiguo Egipto, centrada en la ciudad de Tebas donde se desarrollará la historia entorno a los acontecimientos que se entremezclan con el éxodo judío de Egipto; de ahí que la parte de ficción sea una historia romántica clásica y en la real serán múltiples las descripciones sobre lugares, casas, palacios, comida, costumbres, flora, fauna,...

En la carta hacia M. Ernest Fideau que realiza a modo de dedicatoria al principio de la novela, da cuenta de la inspiración que le ha profesado éste con la documentación ofrecida para su entendimiento y sus conocimientos sobre Egipto, por lo que hace hincapié en que a él le corresponde la creación de la obra pero no la historia en sí.

*Le roman de la momie* se traduce en 1868 (256 Pp.), a cargo de Carlos Abarán en 1868 (M., Librería de Cuesta), imponiendo durante unos años el título *Historia de una momia* (256 pp.), que M. Ferrer de Franganillo cambió por *La novela de la momia* (1906) en Imprenta de José Noguera, dentro de la colección Biblioteca económica de instrucción y recreo (cuatro reales en Madrid. cinco en provincias). Este título más acorde con el original y el más frecuentemente utilizado por sucesivos traductores, se fue alternando con *La novela de una momia* escogido, entre otros, por Clara Campoamor (Calpe, 1923), cuya traducción ha sido con frecuencia reeditada. Además de reproducirse la dedicatoria a Ernesto Fideau, la obra se constituye por el prólogo y 18 capítulos.



Además de la traducción, uno de los objetivos no solo de la obra sino de la colección de la Biblioteca económica de instrucción y recreo es el interés educativo, de manera que aparecen nombres de divinidades egipcias como, Ibis, Hathor, Amoun-ra, etc. ,que suscitan extensas y documentadas notas a pie de página por parte del traductor. Lo mismo ocurre con una lista de diversas palabras que el traductor juzga de difícil comprensión, lista que incluye tanto palabras de origen extranjero como adjetivos o nombres propios. Las largas frases de Gautier se simplifican, en ocasiones, y, en otras se transforman frases simples en compuestas mediante el uso del gerundio. Gautier escribe este relato para resucitar la civilización egipcia desde su ensoñación y ficción quimérica, y ante ello el traductor elimina, de las descripciones, todo lo que puede evocar un mundo misterioso suprimiendo las referencias demasiado explícitas a las formas y a la voluptuosidad femeninas, teniendo en cuenta la mentalidad que reinaba en España en el siglo XIX, un mundo aún muy influenciado por la Iglesia Católica, por lo que se limita a traducir y hacer referencias a episodios bíblicos. A Gautier las referencias bíblicas sólo le servirán para prolongar la narración algunas páginas; le interesa mucho más relatar su ensueño del héroe y del poder, encarnado en el personaje del faraón.



## FUENTES CONSULTADAS

Gautier, Teófilo. Historia de una momia. Madrid: Casa Editorial de Medina

[https://es.wikipedia.org/wiki/Th%C3%A9ophile\\_Gautier](https://es.wikipedia.org/wiki/Th%C3%A9ophile_Gautier)

Théophile Gautier: un viajero romántico. Pato, Silvia. 20 de noviembre, 2016. Publicado en Culturamas. La revista de información cultural en Internet.

<https://www.culturamas.es/2016/11/20/theophile-gautier-un-viajero-romantico/>

Theophile Gautier

[https://www.ecured.cu/The%C3%B3phile\\_Gautier](https://www.ecured.cu/The%C3%B3phile_Gautier)

Gautier, Theophile. Diccionario histórico de la traducción en España

<https://phte.upf.edu/dhte/frances/gautier-theophile/>

Penadés, H. Théophile Gautier, un bibliotecario de capa y espada. Bibliotecarios insignes. Mi Biblioteca, año XII, n. 45, primavera 2016

Giné Janer, M. Las traducciones de Gautier en España. Siglo XIX. Thélème: Revista complutense de estudios franceses, ISSN 1139-9368, ISSN-e 1989-8193, Nº 11, 1997, págs. 369-382